

# SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2005-2006

4 JUILLET 2006

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Australie sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire, signé à Sydney le 19 novembre 2002, et à l'échange de notes, datées du 4 avril 2005 et du 29 août 2005

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Canada sur l'exercice d'activités à but lucratif par des membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire, signé à Bruxelles le 29 avril 2005

## RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET  
DE LA DÉFENSE  
PAR  
MME HERMANS

*Voir:*

Documents du Sénat :

3-1700 - 2005/2006 :

N° 1 : Projet de loi.

*Voir aussi:*

Documents du Sénat :

3-1718 - 2005/2006 :

N° 1 : Projet de loi.

# BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2005-2006

4 JULI 2006

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Australië inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, ondertekend te Sydney op 19 november 2002, en met de uitwisseling van nota's, gedagtekend op 4 april 2005 en op 29 augustus 2005

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Canada inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, ondertekend te Brussel op 29 april 2005

## VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR  
DE BUITENLANDSE BETREKKINGEN EN  
VOOR DE LANDSVERDEDIGING  
UITGEBRACHT DOOR  
MEVROUW HERMANS

*Zie:*

Stukken van de Senaat :

3-1700 - 2005/2006 :

Nr. 1 : Wetsontwerp.

*Zie ook:*

Stukken van de Senaat :

3-1718 - 2005/2006 :

Nr. 1 : Wetsontwerp.

## I. INTRODUCTION

La commission a examiné les projets de loi suivants au cours de ses réunions des 27 juin et 4 juillet 2006 :

— Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Australie sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire, signé à Sydney le 19 novembre 2002, et à l'échange de notes, datées du 4 avril 2005 et du 29 août 2005 (doc. Sénat, n° 3-1700/1);

— Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Canada sur l'exercice d'activités à but lucratif par des membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire, signé à Bruxelles le 29 avril 2005 (doc. Sénat, n° 3-1718/1).

## II. EXPOSÉ INTRODUCTIF DU REPRÉSENTANT DU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Les deux projets de loi concernant des accords réciproques qui lient aussi bien les diplomates belges à l'étranger que les diplomates étrangers en Belgique.

Il est un fait que les femmes diplomates sont très rares. Le plus souvent, les femmes suivent leur mari diplomate. Ces accords permettraient aux hommes qui suivent leur épouse diplomate de trouver eux aussi du travail dans le pays d'accueil. Ces accords sont de nature à accroître sensiblement le nombre de femmes diplomates.

## III. DISCUSSION GÉNÉRALE

Mme Van de Casteele estime que les projets à l'examen n'appellent pas vraiment de débat de fond dans la mesure où le Sénat a déjà adopté, le 29 novembre 2005, un projet de loi portant assenti-

## I. INLEIDING

De commissie heeft volgende wetsontwerpen besproken tijdens haar vergaderingen van 27 juni en 4 juli 2006 :

— Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Australië inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, ondertekend te Sydney op 19 november 2002, en met de uitwisseling van nota's, gedagtekend op 4 april 2005 en op 29 augustus 2005 (stuk Senaat, nr. 3-1700/1);

— Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Canada inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, ondertekend te Brussel op 29 april 2005 (stuk Senaat, nr. 3-1718/1).

## II. INLEIDENDE UITEENZETTING DOOR DE VERTEGENWOORDIGER VAN DE MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Beide wetsontwerpen betreffen wederkerige Overeenkomsten die zowel onze diplomaten in het buitenland als de buitenlandse diplomaten in België betreft.

Het is een feit dat er heel weinig vrouwelijke diplomaten zijn. Meestal volgen de vrouwen hun echtgenoot diplomaat. Door dit verdrag zouden ook mannen die hun echtgenote diplomate volgen werk kunnen vinden in de ontvangende Staat. Deze Overeenkomsten kunnen het aantal vrouwelijke diplomaten doen toenemen.

## III. ALGEMENE BESPREKING

Mevrouw Van de Casteele is van oordeel dat er ten gronde niet veel moet gedebatteerd worden over deze wetsontwerpen omdat de Senaat reeds een wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst

### Composition de la commission / Samenstelling van de commissie :

**Président / Voorzitter :** François Roelants du Vivier.

#### Membres / Leden :

|               |                                                                          |
|---------------|--------------------------------------------------------------------------|
| SP.A-SPIRIT   | Staf Nimmegeers, Fatma Pehlivan, Lionel Vandenberghe.                    |
| VLD           | Margriet Hermans, Annemie Van de Casteele, Paul Wille.                   |
| PS            | Jean Cornil, Pierre Galand, Olga Zrihen.                                 |
| MR            | Marie-Hélène Crombé-Berton, Alain Destexhe, François Roelants du Vivier. |
| CD&V          | Sabine de Bethune, Erika Thijs.                                          |
| Vlaams Belang | Jurgen Ceder, Karim Van Overmeire.                                       |
| CDH           | Christian Brotcorne.                                                     |

#### Suppléants / Plaatsvervangers :

Mimount Bousakla, Jacinta De Roeck, Bart Martens, Fauzaya Talhaoui.  
 Pierre Chevalier, Stefaan Noreilde, Patrik Vankrunkelsven, Luc Willems.  
 Jean-Marie Happart, Joëlle Kapompolé, Marie-José Laloy, Philippe Mahoux.  
 Jihane Annane, Jean-Marie Cheffert, Berni Collas, Christine Defraigne.  
 Wouter Beke, Luc Van den Brande, Marc Van Peel.  
 Yves Buysse, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken.  
 Francis Delpérée, Clotilde Nyssens.

ment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le gouvernement de Nouvelle-Zélande sur l'exercice d'activités à but lucratif par des membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire, signé à Bruxelles le 23 avril 2003 (doc. Sénat, n° 3-1368/1).

M. Mahoux se demande si la composition du ménage est identique pour les deux traités.

Le représentant du ministre des Affaires étrangères répond que la composition du ménage se fait sur la base de la réciprocité.

Mme de Bethune aimerait savoir quelle est la législation applicable en Australie et au Canada pour ce qui est de la composition du ménage.

Elle renvoie ensuite à l'avis du Conseil d'État (doc. Sénat, n° 3-1700/1, p. 15), qui indique qu'il serait préférable de parler du Royaume de Belgique plutôt que du gouvernement du Royaume de Belgique.

Il est également dit que la réglementation en matière de professions d'indépendant devrait entrer en vigueur au plus tard à la date de l'entrée en vigueur de l'accord international. La commissaire aimerait savoir si cette adaptation est réalisée une fois pour toutes pour l'ensemble des États concernés.

Mme de Bethune demande également comment se déroule la procédure d'autorisation des catégories de bénéficiaires prévue à l'article 1<sup>er</sup> de l'accord.

Le représentant du ministre des Affaires étrangères répond que les remarques que le Conseil d'État a émises sur la denomination des parties ne sont pas correctes. Notre gouvernement signe l'accord mais au nom du Royaume de Belgique.

Mme Annane se rallie aux remarques faites par les autres membres concernant la composition du ménage. Est-ce que la réciprocité va au-delà de la législation du pays ?

Mme Van de Casteele aimerait savoir si des négociations sont en cours avec d'autres États en vue de la conclusion d'accords similaires et, si oui, lesquels. Combien de diplomates sont concernés ?

Le représentant du ministre des Affaires étrangères répond qu'il y a des contacts préliminaires avec certains pays de l'OCDE. Des négociations avec une série de pays latino-américains ainsi qu'avec certains pays d'Asie sont prévues. Ces derniers font preuve d'une certaine frilosité quant à l'attribution de facilités pour l'accès au marché du travail.

tussen het Koninkrijk België en de regering van Nieuw-Zeeland inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, ondertekend te Brussel op 23 april 2003 (stuk Senaat, nr. 3-1368/1) heeft aangenomen op 29 november 2005.

De heer Mahoux vraagt zich af of de samenstelling van het gezin dezelfde is voor de twee verdragen.

De vertegenwoordiger van de minister van Buitenlandse Zaken antwoordt dat de samenstelling van het gezin op basis van wederkerigheid wordt vastgelegd.

Mevrouw de Bethune peilt naar de geldende wetgeving voor wat de gezinssamenstelling in Australië en Canada betreft.

Zij verwijst verder naar het advies van de Raad van State (stuk Senaat, nr. 3-1700/1, blz. 15) waarin gesteld wordt dat men beter spreekt van de Belgische Staat dan van het Koninkrijk België.

Er wordt eveneens gesteld dat de regelgeving inzake zelfstandige beroepen uiterlijk de dag van de internationale overeenkomst in werking treedt. Het commissielid wenst te weten of deze aanpassing *in globo* wordt gemaakt voor alle betrokken landen.

Mevrouw de Bethune vraagt tevens hoe de instemmingsprocedure met de categorieën van begunstigten voorzien in artikel 1 van de Overeenkomst verloopt.

De vertegenwoordiger van de minister van Buitenlandse Zaken antwoordt dat de opmerkingen van de Raad van State met betrekking tot de benaming van de partijen niet correct zijn. Onze regering ondertekent het akkoord, doch namens het Koninkrijk België.

Mevrouw Annane schaarst zich achter de opmerkingen van de andere leden over de samenstelling van het gezin. Overstijgt de wederkerigheid de wetten van het land ?

Mevrouw Van de Casteele wenst te weten met welke landen onderhandeld wordt voor het afsluiten van analoge Overeenkomsten. Over hoeveel diplomaten gaat het ?

De vertegenwoordiger van de minister van Buitenlandse Zaken antwoordt dat er voorbereidende contacten zijn met bepaalde landen van de OESO. Er staan onderhandelingen op stapel met een aantal Latijns-Amerikaanse landen, alsook met bepaalde Aziatische landen. Deze laatste tonen zich iets minder toeschietelijk waar het gaat om het toekennen van faciliteiten voor de toegang tot de arbeidsmarkt.

Le nombre de personnes visées par les accords en question n'est pas connu avec exactitude.

La portée du champ d'application des accords concernant la composition du ménage est précisée dans l'article 1<sup>er</sup> de l'accord avec le Canada. L'accord avec l'Australie est moins précis quant à la composition du ménage parce qu'il a été négocié avant que la modification de l'arrêté royal sur l'accès des étrangers au marché de l'emploi ne soit intervenue. Le champ d'application a été précisé ultérieurement par échange de lettres, ce qui est également soumis à l'assentiment du Sénat.

L'accès au marché du travail est limité aux enfants célibataires âgés de moins de 18 ans à charge des agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires.

M. Mahoux demande si le conjoint est uniquement la personne avec qui on est marié.

Le représentant du ministre des Affaires étrangères répond que l'on vise également le partenaire, considéré comme tel par l'État d'envoi.

Mme Annane demande si l'article 1<sup>er</sup> de la convention de Vienne de 1961 sur les relations diplomatiques s'applique à la notion de conjoint. Est-ce que d'après cette convention conjoint égale partenaire ?

Le représentant du ministre des Affaires étrangères répond que la définition de cette notion est laissée au soin des États parties à la Convention de Vienne. La composition de la famille se limite au partenaire et aux enfants à charge et pas aux autres membres de la famille. Cette notion est partagée par l'Australie et le Canada.

En ce qui concerne l'accès au marché du travail des enfants du personnel diplomatique, Mme de Bethune demande si ceux-ci peuvent uniquement effectuer un travail d'étudiant.

Le représentant du ministre des Affaires étrangères précise qu'il s'agit de jeunes qui sont à charge des parents et qui cumulent leurs études et un contrat de travail professionnel.

Mme de Bethune demande si les enfants de diplomates sont autorisés à suivre l'enseignement professionnel.

Le représentant du ministre des Affaires étrangères répond qu'un arrêté royal modifiant les conditions de délivrance d'une carte professionnelle aux étrangers est en cours

Er zijn geen precieze cijfers bekend over het aantal personen die bij deze Overeenkomsten betrokken zijn.

Het toepassingsgebied van de Overeenkomsten wat de gezinssamenstelling betreft, wordt verduidelijkt in artikel 1 van de Overeenkomst met Canada. De Overeenkomst met Australië is minder precies op het punt van de gezinssamenstelling, omdat daarover is onderhandeld vóór het koninklijk besluit met betrekking tot de toegang van vreemdelingen tot de arbeidsmarkt gewijzigd is. Het toepassingsgebied is later verduidelijkt, per brief, en ook dit punt wordt aan de Senaat voorgelegd met het oog op de instemming ermee.

De toegang tot de arbeidsmarkt is beperkt tot de ongehuwde kinderen, jonger dan 18 jaar, ten laste van de diplomatieke en consulaire ambtenaren.

De heer Mahoux vraagt of de echtgenoot alleen de persoon is met wie men gehuwd is.

De vertegenwoordiger van de minister van Buitenlandse Zaken antwoordt dat ook de partner, als dusdanig beschouwd door de Zendstaat, wordt bedoeld.

Mevrouw Annane vraagt of artikel 1 van het Verdrag van Wenen van 1961 inzake diplomatiek verkeer van toepassing is op het begrip « echtgenoot ». Beschouwt dit verdrag de partner als echtgenoot ?

Volgens de vertegenwoordiger van de minister van Buitenlandse Zaken wordt dat de definitie van dit begrip wordt overgelaten aan de staten die partij zijn bij het Verdrag van Wenen. De gezinssamenstelling is beperkt tot de partner en de kinderen ten laste, met uitsluiting van de andere familieleden. Dit begrip wordt ook in Australië en Canada gehanteerd.

Wat betreft de toegang tot de arbeidsmarkt voor de kinderen van het diplomatiek personeel vraagt mevrouw de Bethune of dit beperkt blijft tot het werk van jobstudenten.

De vertegenwoordiger van de minister van Buitenlandse Zaken legt uit dat het gaat om jongeren die ten laste zijn van de ouders en die tegelijk studeren en een beroepsactiviteit uitoefenen.

Mevrouw de Bethune vraagt zich af of kinderen van diplomaten wel beroepsonderwijs mogen volgen.

De vertegenwoordiger van de minister van Buitenlandse Zaken antwoordt dat een koninklijk besluit tot wijziging van de voorwaarden voor afgifte van een beroepskaart aan vreemdelingen, wordt voorbereid.

**IV. VOTES***Projet de loi n° 3-1700/1*

Les articles 1<sup>er</sup> et 2 ainsi que l'ensemble du projet de loi n° 1700/1 ont été approuvés à l'unanimité des 9 membres présents.

\*  
\* \*

*Projet de loi n° 3-1718/1*

Les articles 1<sup>er</sup> et 2 ainsi que l'ensemble du projet de loi n° 1718/1 ont été approuvés à l'unanimité des 9 membres présents.

\*  
\* \*

Le rapport a été approuvé à l'unanimité des 10 membres présents.

*La rapporteuse,* *Le président,*  
Margriet HERMANS. François ROELANTS du VIVIER.

\*  
\* \*

*Projet de loi n° 3-1700/1*

**Le texte adopté par la commission  
est identique au texte  
du projet de loi  
(doc. Sénat, n° 3-1700/1 - 2005/2006)**

\*  
\* \*

*Projet de loi n° 3-1718/1*

**Le texte adopté par la commission  
est identique au texte  
du projet de loi  
(doc. Sénat, n° 3-1718/1 - 2005/2006)**

**IV. STEMMINGEN***Wetsontwerp nr. 3-1700/1*

De artikelen 1 en 2 alsook het wetsontwerp nr. 1700/1 in zijn geheel worden eenparig aangenomen door de 9 aanwezige leden.

\*  
\* \*

*Wetsontwerp nr. 3-1718/1*

De artikelen 1 en 2 alsook het wetsontwerp nr. 1718/1 in zijn geheel worden eenparig aangenomen door de 9 aanwezige leden.

\*  
\* \*

Dit verslag werd eenparig goedgekeurd door de 10 aanwezige leden.

*De rapporteur,* *De voorzitter,*  
Margriet HERMANS. François ROELANTS du VIVIER.

\*  
\* \*

*Wetsontwerp nr. 3-1700/1*

**De door de commissie aangenomen tekst  
is dezelfde als de tekst  
van het wetsontwerp  
(stuk Senaat, nr. 3-1700/1 - 2005/2006)**

\*  
\* \*

*Wetsontwerp nr. 3-1718/1*

**De door de commissie aangenomen tekst  
is dezelfde als de tekst  
van het wetsontwerp  
(stuk Senaat, nr. 3-1718/1 - 2005/2006)**